

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 11 janvier 1908.

N<sup>o</sup> 2.

Samstag, 11. Januar 1908.

*Arrêté grand-ducal du 26 décembre 1907, concernant l'institution d'un service public de désinfection.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 5, n<sup>o</sup> 2 de la loi du 27 juin 1906 sur la protection de la santé publique;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement est autorisé à créer un service public de désinfection placé sous la direction du directeur du Laboratoire pratique de bactériologie.

Ce service comprendra : 1<sup>o</sup> une station centrale de désinfection rattachée au Laboratoire bactériologique à Luxembourg; 2<sup>o</sup> des stations locales à établir dans les localités du pays où les besoins l'exigent.

Les frais d'installation, d'entretien et de fonctionnement de ces stations sont fixés par le Gouvernement dans les limites des allocations budgétaires.

**Art. 2.** Le Gouvernement détermine le nombre des agents désinfecteurs à rattacher aux stations de désinfection et il fixe le montant et la manière de leur rémunération dans les limites des allocations budgétaires.

**Großh. Beschluß vom 26. Dezember 1907, betreffend die Einrichtung eines öffentlichen Desinfektionsdienstes.**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 5 Nr. 2 des Gesetzes vom 27. Juni 1906 über die Förderung der öffentlichen Gesundheit;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Regierung ist ermächtigt, einen öffentlichen dem Direktor des praktischen bakteriologischen Laboratoriums unterstellten Desinfektionsdienst einzurichten.

Dieser Dienst begreift: 1. eine mit dem bakteriologischen Laboratorium in Luxemburg verbundene Zentraldesinfektionsstelle; 2. Nebenstellen in den Ortsgemeinden des Landes, wo die Bedürfnisse es erheischen.

Die Einrichtungs-, Unterhalts- und Betriebskosten dieser Anstalten werden von der Regierung in den Grenzen der Budget-Bewilligungen bestimmt.

**Art. 2.** Die Regierung bestimmt die Zahl der den Desinfektionsstellen zuzuteilenden Desinfektoren und setzt den Betrag und die Art ihrer Entlohnung innerhalb der Budget-Bewilligungen fest.

Pour des voyages entrepris au delà d'un rayon de trois kilomètres de leur station, les agents désinfecteurs sont assimilés aux concierges, huissiers de salle, facteurs, messagers et gens de service près de toutes les administrations (arrêté r. g.-d. du 3 mai 1869).

**Art. 3.** Les agents désinfecteurs sont placés sous le contrôle et la direction du directeur du Laboratoire pratique de bactériologie; ils auront à se conformer strictement aux instructions de service qui leur seront données.

Ils sont choisis et congédiés par le Directeur général du service afférent, sur l'avis du directeur du Laboratoire de bactériologie. Toutefois, ils ne peuvent être renvoyés du service qu'après un préavis d'un mois, sauf les cas d'insubordination, de faute ou de négligence graves dans le service, où le renvoi peut être immédiat.

**Art. 4.** Ne sont admis comme agents désinfecteurs que les candidats de sexe masculin: 1° qui sont âgés de plus de 21 ans et de moins de 35 ans accomplis; 2° qui présentent les aptitudes physiques requises; 3° qui ont été reconnus aptes au service après fréquentation d'un cours théorique et pratique de désinfection.

**Art. 5.** Les candidats pour le poste d'agent désinfecteur devront adresser au directeur du laboratoire une demande écrite. Le candidat joint à cette demande un extrait de naissance, un certificat du médecin-inspecteur de son ressort sur ses aptitudes physiques, une courte notice biographique écrite par lui-même, un certificat de bonne conduite délivré par l'administration communale.

**Art. 6.** Des cours théoriques et pratiques de désinfection seront tenus au Laboratoire de bactériologie, pour l'instruction des agents désinfecteurs, à des époques à déterminer par le Gouvernement, sur l'avis du directeur du Laboratoire.

Ces cours comprendront:

1° les dispositions légales et réglementaires concernant les maladies transmissibles;

Für Reisen von einer Entfernung von mehr als 3 Kilometern von der Desinfektionsstelle aus sind die Desinfektoren den Pfortnern, Saaldienern, Briefträgern, Boten und dem Dienstpersonal bei allen Verwaltungen gleichgestellt. (Kgl. Groß-Beschluß vom 3. Mai 1869.)

**Art. 3.** Die Desinfektoren unterstehen der Aufsicht und der Leitung des Direktors des bakteriologischen Laboratoriums; sie haben die ihnen gegebenen Dienstamweisungen genau zu befolgen.

Sie werden angestellt und entlassen durch den zuständigen General-Direktor, auf das Wunsuchen des Direktors des bakteriologischen Laboratoriums. Jedoch dürfen sie nur auf einmonatliche Kündigung hin entlassen werden, vorbehaltlich der Fälle von Gehorsamsverweigerung und schweren Befehlungen oder Nachlässigkeiten im Dienst, in denen die Entlassung unmittelbar erfolgen kann.

**Art. 4.** Als Desinfektoren werden männliche Bewerber angenommen die: 1. mehr als 21 und weniger als 35 Jahre alt sind; 2. die nötige körperliche Befähigung besitzen, und 3. nach dem Besuche eines theoretischen und praktischen Desinfektionskurses als zum Dienste tauglich erkannt worden sind.

**Art. 5.** Die Bewerber um eine Desinfektorenstelle müssen ein schriftliches Gesuch an den Direktor des Laboratoriums richten. Diesem Gesuche sind als Belegstücke beizufügen: ein Auszug aus der Geburtsurkunde, ein Zeugnis des zuständigen Sanitätsinspektors über körperliche Tauglichkeit, eine kurze vom Bewerber selbst verfaßte Lebensbeschreibung, ein von der Gemeindebehörde ausgestelltes Führungszeugnis.

**Art. 6.** Theoretische und praktische Desinfektionskurse werden zur Unterweisung der Desinfektoren im bakteriologischen Laboratorium abgehalten; Beginn und Dauer der Kurse werden von der Regierung auf das Wunsuchen des Direktors des Laboratoriums bestimmt.

Diese Kurse begreifen:

1. die Gesetzes- und Verwaltungsbestimmungen über die ansteckenden Krankheiten;

2° les notions élémentaires sur l'origine et la propagation des maladies transmissibles ;

3° la destruction des agents de contagion, l'action et l'application des désinfectants usuels, et le service des appareils à désinfection ;

4° la tenue des livres de service et la rédaction de rapports sommaires sur la marche et l'exécution d'une désinfection.

Des certificats de fréquentation de ces cours ne sont délivrés qu'aux personnes qui auront exécuté durant le cours deux désinfections à domicile et deux à la station publique. Des cours analogues pourront être faits aux autres stations de désinfection par autorisation du directeur général du service afférent, sur l'avis ou les propositions du directeur du Laboratoire de bactériologie.

**Art. 7.** La désinfection aux frais de l'Etat aura lieu dans le cas des maladies suivantes :

1° la fièvre typhoïde ; 2° le typhus exanthématique ; 3° la variole et la varioloïde ; 4° la scarlatine ; 5° la diphtérie ; 6° le choléra ; 7° la peste ; 8° la dissenterie ; 9° les infections puerpérales ; 10° la méningite cérébro spinale épidémique ; 11° la tuberculose.

**Art. 8.** La nature de la maladie donnant lieu à la désinfection devra être certifiée par le médecin traitant ou par le médecin-inspecteur du ressort.

**Art. 9.** Les désinfections pratiquées pour des motifs autres que ceux prévus aux articles précédents sont dans tous les cas soumises au paiement des taxes, à moins qu'elles ne soient pratiquées dans l'intérêt de l'Etat ou des communes.

**Art. 10.** Le montant de la taxe à payer sera établi par le chef de la station de désinfection d'après un tarif spécial édicté par le Gouvernement. Il sera justifié du paiement de la taxe par la production d'une quittance émanant d'un receveur des contributions.

**Art. 11.** Seront punis d'une amende de 15 à 25 francs ceux qui auront commis une contravention contre les prescriptions du présent règlement.

2. allgemeine Begriffe über Ursprung und Übertragung ansteckender Krankheiten ;

3. Zerstörung der Krankheitserreger, Wirkung und Anwendung der gebräuchlichsten Desinfektionsmittel, sowie Handhabung der Desinfektionsapparate ;

4. Dienstbuchführung und Verfassen von gedrängten Berichten über den Gang und die Ausführung einer Desinfektion

Besuchsbefcheinigungen dieser Kurse werden nur denen behändigt, die während der Dauer der Kurse zwei Hausdesinfektionen und zwei Desinfektionen in der öffentlichen Station vorgenommen haben. Ähnliche Kurse können mit Ermächtigung des zuständigen General-Direktors auf das Gutachten oder auf den Vorschlag des Direktors des Laboratoriums an den anderen Desinfektionsstellen abgehalten werden.

**Art. 7.** Die Desinfektion auf Staatskosten geschieht in folgenden Fällen :

1° bei Unterleibstypbus ; 2° bei Flecktypbus (Fleckfieber) ; 3° Mattern (Pocken) und Variolois ; 4° Scharlach ; 5° Dyphterie ; 6° Cholera ; 7° Pest ; 8° Ruhr ; 9° Kindbettfieber ; 10° ansteckender Genickstarre ; 11° Tuberkulose.

**Art. 8.** Die Art der zur Desinfektion Anlaß gebenden Krankheit muß von dem behandelnden Arzte oder von dem zuständigen Sanitätsinspektor bescheinigt werden.

**Art. 9.** In allen oben nicht erwähnten Fällen sind die Desinfektionen gebührenpflichtig, außer wenn sie im Interesse des Staates oder der Gemeinden vorgenommen werden.

**Art. 10.** Der Betrag der zu entrichtenden Gebühren wird vom Vorsteher der Desinfektionsstelle auf Grund einer von der Regierung aufzustellenden Gebührenordnung bestimmt. Die Entrichtung der Gebühr bescheinigt der Steuerempfänger.

**Art. 11** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Reglements werden mit einer Buße von 15 bis 25 Franken bestraft.

**Art. 12.** Les mesures d'exécution du présent règlement seront déterminées par le Gouvernement par voie d'instructions administratives.

**Art. 13.** Le directeur du Laboratoire pratique de bactériologie transmettra chaque année au Gouvernement un rapport sur le fonctionnement du service de désinfection.

**Art. 14.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 26 décembre 1907.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. DE WAHA.

*Arrêté grand-ducal du 6 janvier 1908, relatif à l'évaluation des indemnités prévues par les art. 8 et 9 de la loi du 12 mai 1905, sur les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra.*

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 12 mai 1905, concernant les mesures à prendre contre l'invasion et la propagation du phylloxéra, et notamment l'art. 13 de cette loi, lequel porte qu'un règlement d'administration publique déterminera les formes à suivre pour la présentation des réclamations et l'évaluation des indemnités prévues aux art. 8 et 9 de la loi citée ;

Vu l'art. 98 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

a) *Dispositions communes aux indemnités visées par les art. 8 et 9 de la loi du 12 mai 1905.*

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le commissaire de district de Gre-

**Art. 12.** Die Ausführungsbestimmungen zu diesem Reglemente we. den von der Regierung durch Verwaltungsvorschriften getroffen.

**Art. 13.** Der Direktor des praktischen bakteriologischen Laboratoriums berichtet jedes Jahr an die Regierung über den Dienstbetrieb.

**Art. 14** Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Hohenbourg, den 26. Dezember 1907.

Wilhelm.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
R d e W a h a.

**Groß Beschluß vom 6 Januar 1908. betreffend die Regelung der in Art. 8 und 9 des Gesetzes vom 12 Mai 1905, über die Abwehr und Bekämpfung der Reblauskrankheit, vorgesehenen Entschädigungen**

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1905, über die Abwehr und Unterdrückung der Reblauskrankheit, namentlich des Art. 13 dieses Gesetzes, nach dem ein öffentliches Verwaltungsreglement die bei Einbringung von Mischweiden und bei Berechnung der in Art. 8 und 9 vorgesehenen Entschädigungen zu beobachtenden Formen bestimmen soll ;

Nach Einsicht des Art. 98 des Gesetzes vom 18 Februar 1885, über die Gerichtsverfassung ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

a) **Gemeinsame Bestimmungen für die durch die Art. 8 und 9 des Gesetzes vom 12. Mai 1905 vorgesehenen Entschädigungen.**

**Art. 1.** Der Distriktskommissar von Greben-

venmacher invite par lettre recommandée à la poste le propriétaire ou l'ayant-droit intéressé à comparaître devant lui, aux jour et heure indiqués, pour qu'il soit procédé à la nomination de deux experts chargés de rechercher si une indemnité est due et d'en évaluer, le cas échéant, le montant. L'un de ces experts peut être nommé sur la proposition de l'intéressé, sans cependant que cette proposition lie le commissaire de district.

Le commissaire de district procède à la nomination des experts, même si l'intéressé ne se rend pas à l'invitation lui adressée en exécution du présent article.

Si un expert n'accepte pas la nomination, il est pourvu à son remplacement par le commissaire de district, le propriétaire ou l'ayant-droit dûment appelé par lettre recommandée.

**Art. 2.** Avant de commencer leurs opérations, les experts prêteront serment entre les mains du commissaire de district et fixeront, d'accord avec lui, le jour et l'heure du commencement de leurs opérations. Les parties intéressées, si elles ne sont pas présentes ou représentées, seront informées, par les soins du commissaire de district et par lettre recommandée, trois jours à l'avance, des jour, heure et lieu auxquels aura lieu l'expertise. Le commissaire de district assistera aux réunions des experts avec voix consultative; il fera rechercher tous les éléments nécessaires pour l'instruction des demandes d'indemnités et leur soumettra les constatations et rapports des agents chargés des investigations phylloxériques. Les experts pourront s'entourer de tous renseignements utiles à l'accomplissement de leur charge; ils visiteront, si possible, les vignobles avant leur destruction; ils entendront les intéressés ou leurs représentants et en mentionneront les dires et prétentions dans leurs rapports.

Les expertises instituées avant la publication du présent règlement pour la fixation du dommage causé par les travaux phylloxériques exécutés en 1907 sont dispensées des formalités prévues aux dispositions qui précèdent.

macher beruft durch Einschreibebrief unter Angabe von Tag und Stunde die beteiligten Eigentümer oder Nutzungsberechtigten zu sich zwecks Ernennung von zwei Sachverständigen, welche über die Entschädigungsansprüche und gegebenenfalls über die Höhe der Entschädigung zu befinden haben. Der eine dieser Sachverständigen kann auf Vorschlag des Interessenten ernannt werden, ohne daß jedoch dieser Vorschlag für den Distriktskommissar bindend sei.

Der Distriktskommissar nimmt die Ernennung der Sachverständigen vor, auch wenn der Beteiligte der an ihn nach gegenwärtigem Artikel ergangenen Aufforderung keine Folge leistet.

Nimmt ein Sachverständiger seine Ernennung nicht an, so wird derselbe durch den Distriktskommissar ersetzt, nachdem der Eigentümer oder Nutzungsberechtigte durch Einschreibebrief aufgefordert worden, beizuwohnen.

**Art. 2.** Die Sachverständigen leisten vor Beginn der Verhandlungen den Eid in Händen des Distriktskommissars und setzen im Einvernehmen mit demselben Tag und Stunde für den Anfang des Schätzungsgeschäftes fest. Sind die beteiligten Parteien nicht zugegen oder nicht vertreten, so wird derselben durch Einschreibebrief drei Tage vorher Tag, Stunde und Ort, an denen die Schätzung vorgenommen wird, von dem Distriktskommissar bekannt gegeben. Der Distriktskommissar wohnt den Verhandlungen der Sachverständigen mit beratender Stimme bei; er sammelt alle zur Untersuchung der Entschädigungssache erforderlichen Aufschlüsse und unterbreitet den Sachverständigen die Erhebungen und Berichte der mit den Nebenausforschungen betrauten Agenten. Die Sachverständigen können sich alle zweckdienlichen Auskünfte verschaffen; wenn die Möglichkeit vorliegt, untersuchen sie die Weinberge vor der Vernichtung; sie vernehmen die Beteiligten oder deren Vertreter und tragen deren Aussagen und Ansprüche in ihre Berichte ein.

Die vor der Veröffentlichung dieses Reglements angeordneten Schätzungen zur Ermessung des durch die Reblausbekämpfung während 1907 angerichteten Schadens, sind von den vorstehenden Bestimmungen entbunden.



**Art. 3.** Les experts dresseront un rapport écrit qui sera transmis au commissaire de district de ce fonctionnaire, sur la base des données fournies par le rapport et de tous autres éléments qu'il peut posséder, cherche à régler l'indemnité à l'amiable, sauf approbation du Directeur général du service afférent.

**Art. 4.** S'il n'est pas possible de régler l'indemnité à l'amiable, il transmettra les pièces et tous les renseignements qu'il possède au membre du Gouvernement chargé du service afférent, lequel statuera si une indemnité est due en conformité de la loi et en fixera le montant. Cette décision sera notifiée à l'intéressé, à son domicile ou à sa résidence, par lettre recommandée à la poste; l'avis de réception de la poste sera joint au dossier de l'affaire.

b) *Dispositions spéciales aux indemnités prévues par l'art. 8 de la loi du 12 mai 1905.*

**Art. 5.** La décision dont il est question à l'article qui précède, pourra être attaquée, quel que soit le montant de l'objet en litige, devant le juge de paix du lieu de la situation de la vigne à raison de laquelle l'indemnité est demandée.

Sous peine de nullité cette action doit être portée devant le juge de paix dans les quinze jours de la notification mentionnée à l'art. 4 qui précède.

**Art. 6.** Cette action est introduite par requête écrite ou verbale reçue par le greffier de la justice de paix.

Cette requête indiquera les nom, prénoms, profession et domicile du requérant et la qualité en laquelle il agit. Elle énoncera en outre sommairement l'objet de la requête et les moyens à l'appui et sera signée par le requérant ou par son fondé de pouvoir.

Si le recours est interjeté par requête verbale, le greffier se fera donner les indications ci-dessus qu'il consignera sur le registre spécial prévu par l'art. 11 du présent règlement et qu'il fera signer par le déclarant, si celui-ci peut ou sait signer.

**Art. 3.** Die Sachverständigen verfassen einen schriftlichen Bericht, welcher dem Distriktskommissar überreicht wird; auf Grund der Angaben dieses Berichts und aller andern ihm zu Gebot stehenden Aufschlüsse sucht dieser Beamte, vorbehaltlich der Genehmigung des zuständigen Generaldirektors, die Entschädigung auf gutlichem Wege zu regeln.

**Art. 4.** Kommt eine gütliche Vereinbarung nicht zu stande, so überreicht der Distriktskommissar die Schriftstücke mit sämtlichen Aufschlüssen dem zuständigen Regierungsmitglied, das einen Entscheid über die gesetzliche Berechtigung der Entschädigung und die Höhe derselben erläßt. Dieser Entscheid wird dem Betreffenden, an seinem Wohn- oder Geschäftsort, durch ein Schreibereinstellungs- und Empfangsbescheinigung der Postverwaltung wird den Akten der Streitfache einverleibt.

b) Besondere Bestimmungen für die durch Art. 8 des Gesetzes vom 12. Mai 1905 vorgesehenen Entschädigungen

**Art. 5.** Die in vorstehendem Artikel erwähnte Entscheidung kann, unbeschadet der Höhe des Streitobjektes, vor dem Friedensrichter, in dessen Bezirk die für die Entschädigung in Frage kommende Nebenpflanzung liegt, angefochten werden.

Die Klage muß, bei Strafe der Nichtigkeit, innerhalb vierzehn Tagen, vom Tage der in Art. 4 erwähnten Zustellung an geschuet eingebracht werden.

**Art. 6.** Das Verfahren wird durch schriftlichen oder mündlichen Antrag eingeleitet, der von dem Antragschreiber entgegenzunehmen ist.

Der schriftliche Antrag enthält Namen, Vornamen, Gewerbe und Wohnort des Antragstellers, sowie die Eigenschaft, in welcher dieser auftritt; derselbe hat auch kurzgefaßt das Streitobjekt und die begrundenden Rechtsmittel zu enthalten, und muß von dem Antragsteller oder dessen Bevollmächtigten unterzeichnet sein.

Wenn der Rekurs durch mündlichen Gesuch eingeleitet wird, so läßt der Gerichtsschreiber sich obige Punkte angeben, die er alsdann in das durch Art. 11 vorgesehene Spezialregister einträgt und von dem Antragsteller unterzeichnen läßt, sofern letzterer dies kann.

**Art. 7.** Le greffier adressera, dans les quarante-huit heures du dépôt de la requête, au demandeur et au membre du Gouvernement ayant pris la décision mentionnée à l'art. 4, un avertissement recommandé à comparaître devant le juge de paix, à la première audience qui suivra le dépôt de la requête, de telle façon cependant qu'il y ait trois jours au moins entre la date de la notification de l'avertissement et le jour indiqué pour la comparution, si les parties sont domiciliées ou résident dans la distance de cinq myriamètres du chef-lieu du canton.

Si elles sont domiciliées ou si elles résident au-delà de cette distance, il sera ajouté un jour par cinq myriamètres, sans que ces délais soient susceptibles de la prolongation réglée par l'art. 73 du Code de procédure civile.

L'avertissement sera notifié à l'adresse des parties à leur domicile ou à leur résidence. L'avis de réception de la poste sera joint au dossier de l'affaire.

**Art. 8.** Pour l'instruction et le jugement de l'affaire, on suivra la procédure ordinaire. L'affaire sera traitée comme urgente.

**Art. 9.** S'il intervient un jugement par défaut, avis de ses dispositions sera transmis par le greffier à la partie défaillante, par lettre recommandée, dans les cinq jours du prononcé.

L'opposition qui ne sera recevable que dans les huit jours de la date de la lettre, consistera dans une déclaration à faire au greffe de la justice de paix, sur le registre prescrit par l'art. 11.

Les parties intéressées seront appelées par le greffier, par lettres recommandées, pour l'audience indiquée par le juge de paix. Le jugement qui interviendra sera réputé contradictoire.

**Art. 10.** L'appel contre le jugement du juge de paix est soumis aux formes et délais ordinaires. Le juge de paix prononce en dernier ressort jusqu'à la valeur de 1500 fr., et à charge

**Art. 7.** Innerhalb 48 Stunden nach Einreichung des Antrages muß der Gerichtsschreiber den Antragsteller und das Regierungsmitglied, das den unter Art. 4 erwähnten Entscheidung gest. offen hat, durch Einschreibebrief auffordern, vor dem Friedensrichter in der ersten Sitzung, nach Einreichen des Antrages zu erscheinen; es müssen jedoch zwischen dem Datum der Zustellung der Vorladung und dem Erscheinungstermine drei volle Tage liegen, wenn der Wohn- oder Residenzort der Parteien bis zu fünf Myriameter von dem Kantonshauptort entfernt liegt.

Ist die Entfernung des Wohn- oder Residenzortes größer, so wird für jede weitere fünf Myriameter ein Tag hinzugefügt; jedoch ist eine Verlängerung dieser Fristen gemäß Art. 73 der Zivilprozessordnung nicht zulässig.

Die Mahnung wird an die Adresse der Parteien an ihrem Wohn- oder Residenzort zugestellt. Die Empfangsbescheinigung der Postverwaltung wird den Prozeshaften einverleibt.

**Art. 8.** Das Verfahren vor dem Gerichte und für das Erkenntnis ist das nach den geltenden Bestimmungen gewöhnliche Verfahren. Die Sache ist als dringlich zu behandeln.

**Art. 9.** Ergibt ein Versäumnisurteil, so hat der Gerichtsschreiber der nicht erschienenen Partei in den fünf Tagen des Entscheides den Inhalt des Urteils durch Einschreibebrief zur Kenntnis zu bringen.

Der Einspruch, welcher nur während acht Tagen vom Datum des Briefes an zulässig ist, wird durch eine in der Friedensgerichtskanzlei abzugebende und in das durch Art. 11 vorgeschriebene Heft einzutragende Erklärung erhoben.

Die beteiligten Parteien werden vom Gerichtsschreiber durch Einschreibebrief zu der durch den Friedensrichter bezeichneten Sitzung vorgeladen. Das zu erlassende Urteil ist als contradictorisch zu betrachten.

**Art. 10.** Die Berufung gegen das Urteil des Friedensrichters unterliegt den gewöhnlichen Formen und Fristen; bei einem Streitobjekte bis zu 1500 Franken Wert erkennt der Friedensrichter

d'appel, lorsque la valeur du litige dépasse cette somme.

**Art. 11.** Pour l'exécution du présent règlement, il sera tenu au greffe des justices de paix intéressées un registre sur papier non timbré qui sera coté et paraphé par le juge de paix et sur lequel seront inscrits :

- 1° le dépôt de la requête ou les indications données verbalement au greffier, conformément à l'art 6 ;
- 2° la mention des avertissements ou lettres recommandées transmis aux parties ;
- 3° le sommaire des décisions du juge de paix.

**Art. 12.** Il est alloué aux greffiers des justices de paix, en dehors de tous déboursés faits par eux :

- 1° pour la déclaration orale faite au greffe portant introduction du recours contre la décision du Gouvernement (art. 4 du règlement), fr. 1,50 ;
- 2° pour chaque envoi de lettres recommandées, fr. 0,50 ;
- 3° pour l'avis des dispositions du jugement par défaut à transmettre à la partie défaillante, pour chaque copie, fr. 0,40 ;
- 4° lorsqu'une grosse ou une expédition est demandées par rôle d'expédition de vingt-cinq lignes à la page et de douze syllabes à la ligne, le rôle commencé comptant pour un rôle entier, fr. 0,40.

c) *Dispositions spéciales applicables aux indemnités prévus par l'art. 9 de la loi du 12 mai 1905.*

**Art. 13.** Un recours au Conseil d'Etat, comité du contentieux, est ouvert contre les décisions du Gouvernement prises en vertu de l'art. 4 qui précède et concernant les indemnités prévues par l'art. 9 de la loi du 12 mai 1905.

Ce recours sera formé conformément au règlement de procédure en matière contentieuse, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 26

in letzter Instanz; bei einem Streitobjekte über diese Summe ist die Berufung zulässig.

**Art. 11.** Rehufs Ausführung dieses Reglements soll in den betreffenden Friedensgerichtskanzleien ein stempelfreies Register geführt werden, welches mit Seitenzahl zu versehen und vom Friedensrichter zu paraphieren ist. In dieses Register sind einzutragen :

1. die Entgegennahme des Antrags oder die gemäß Art. 6 dem Friedensgerichtsschreiber mündlich mitgeteilten Angaben ;
2. ein Vermerk über Mahn- und Einschreibebriefe, welche den Parteien zugestellt worden sind ;
3. der Hauptinhalt der Entscheidungen des Friedensrichters.

**Art 12.** Den Friedensgerichtsschreibern werden, außer der Erstattung aller Baarauslagen, an Gebühren zuerkannt :

1. für jede bei der Kanzlei abgegebene mündliche Erklärung zur Einleitung des Rekurses gegen die Entscheidung der Regierung (Art. 4 des Reglements), Fr. 1,50 ;
2. für jede Sendung von Einschreibebriefen, Fr. 0,50 ;
3. für Mitteilung des Inhaltes des Versäumnisurteils an die nicht erschienene Partei, für jede Abschrift Fr. 0,40 ;
4. wird eine vollstreckbare oder eine einfache Ausfertigung verlangt, für das Schriftblatt zu 25 Zeilen per Seite und 12 Silben per Zeile, indem das angefangene Blatt für ein ganzes zählt, Fr. 0,40.

c) Besondere Bestimmungen für die durch Art. 9 des Gesetzes vom 12. Mai 1905 vorgesehenen Entschädigungen.

**Art. 13.** Für die durch Art. 9 des Gesetzes vom 12. Mai 1905 vorgesehenen Entschädigungen ist gegen die nach obigen Art. 4 von der Regierung getroffenen Entscheide ein Recurs beim Staatsrat, Ausschuss für Streitfachen, zulässig.

Zusolge dem durch Großb. Beschluß vom 21. August 1866 genehmigten Reglement über das in Streitfachen zu befolgende Verfahren, muß dieser



août 1886, dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision attaquée. Il est dispensé du ministère d'avocat.

Le comité statuera avec juridiction directe.

**Art. 14.** Les décisions du Gouvernement et celles du comité du contentieux ne peuvent être exécutées que sauf la restriction inscrite à l'alinéa dernier de l'art. 9 de la loi du 12 mai 1905.

Après l'expiration du délai prévu à l'art. 13, les indemnités au sujet desquelles aucun recours n'a été introduit, seront ordonnancées s'il y a lieu, sans plus de retard. La liquidation des indemnités soumises à un recours restera en suspens, même pour les parties non contestées, jusqu'après la décision du comité du contentieux.

*Dispositions finales.*

**Art. 15.** Les exploits, actes et décisions concernant le règlement des indemnités prévues par la loi du 12 mai 1905, sont dispensés du droit de timbre et sont enregistrés gratis.

**Art. 16.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 6 janvier 1908.

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

Arrêté du 9 janvier 1908, fixant le prix de la journée de travail pour l'année 1908.

LE MINISTRE D'ETAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT,

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer, pour l'année 1908, le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives ;

Rekurs binnen Monatsfrist vom Tage der Zustellung des angefochtenen Urtheiles ab, eingelegt werden. Der Beistand eines Advokaten ist dazu nicht erforderlich.

Der Ausschuss entscheidet kraft unmittelbarer Gerichtsbarkeit.

**Art. 14.** Die Entscheidungen der Regierung sowie des Ausschusses für Streitfachen können nur vorbehaltlich der in dem Schlußabsatz von Art. 9 des Gesetzes vom 12. Mai 1905 eingetragenen Beschränkung vollstreckt werden.

Nach Ablauf der in Art. 13 vorgesehenen Frist werden die Entschädigungen, über die kein Rekurs eingelegt wurde, ohne Verzug zur Zahlung angewiesen. Die Liquidierung der beanstandeten Entschädigungen, auch für den nicht strittigen Teil, wird bis zum Entscheid des Ausschusses für Streitfachen nicht erledigt.

*Schlufbestimmungen.*

**Art. 15.** Die Zustellungen, Urkunden und Entscheidungen, welche die Regelung der durch das Gesetz vom 12. Mai 1905 vorgesehenen Entschädigungen betreffen, sind von der Stempelgebühr befreit und werden unentgeltlich einregistriert.

**Art. 16.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut.

Schloß Hohenburg, den 6. Januar 1908.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Beschluß vom 9. Januar 1908, wodurch der Durchschnittspreis des Arbeitslohnes für das Jahr 1908 festgesetzt wird.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Der General-Direktor des Innern ;

In Ermägung, daß es angezeigt ist, für das Jahr 1908 den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung gewisser gesetzlicher Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen ;

Après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrêtent :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le prix de la journée de travail est fixé pour l'année 1908 à un franc.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 janvier 1908.

Le Ministre d'État, Président  
Le Directeur général du Gouvernement,  
de l'intérieur, EYSCHEN.  
H. KIRPACH.

*Avis. — Commission des pensions.*

Par arrêté grand-ducal du 5 janvier et la commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions, a été, pour l'année 1908, formée comme suit :

I. Pour l'ordre judiciaire : MM. de la Fontaine et Kirsch, conseillers à la Cour supérieure de justice, membres effectifs ; Rousseau et Leclère, juges au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membres suppléants.

II. Pour l'ordre administratif : 1<sup>o</sup> lorsque le fonctionnaire à admettre à la retraite appartient à l'administration des douanes : MM. Kuborn, inspecteur en chef des douanes, membre effectif ; Dumont, conseiller des douanes, membre suppléant ; 2<sup>o</sup> pour le corps des volontaires et de gendarmerie : MM. Heckmann, capitaine, membre effectif ; Reuter, capitaine, membre suppléant ; 3<sup>o</sup> dans tous les autres cas : MM. Reis, inspecteur de l'administration des postes et des télégraphes, membre effectif ; de Colnet, conseiller à la Chambre des comptes ; membre suppléant.

Luxembourg, le 8 janvier 1908.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

*Circulaire concernant le mouvement de la population pendant l'exercice 1907.*

Les collèges des bourgmestres et échevins établiront, dans le courant de ce mois, un relevé

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließen :

**Art. 1.** Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für das Jahr 1908 auf einen Franken festgesetzt.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 9. Januar 1908.

Der Staatsminister,  
Der General-Direktor Präsident der Regierung,  
des Innern, Eyschen.  
H Kirpach.

*Bekanntmachung. — Pensionskommission.*

Durch Großh. Beschluß vom 5. d. Mts. ist die durch Art. 27 des Pensionsgesetzes vom 16. Januar 1863 vorgesehene Kommission für das Jahr 1908 zusammengesetzt wie folgt :

I. Gerichtspersonen : die H. H. de la Fontaine und Kirsch, Obergerichtsräthe, wirkliche Mitglieder ; Rousseau und Leclère, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, stellvertretende Mitglieder.

II. Verwaltungsbeamte : 1<sup>o</sup> wenn der zu pensionierende Beamte der Zoll-Verwaltung angehört, die H. H. Kuborn, Ober-Zollinspektor, wirkliches Mitglied ; Dumont, Zollrat, stellvertretendes Mitglied ; 2<sup>o</sup> für das Freiwilligen-Korps und die Gendarmerie, die H. H. Heckmann, Hauptmann, wirkliches Mitglied ; Reuter, Hauptmann, stellvertretendes Mitglied ; 3<sup>o</sup> in jedem andern Falle, die H. H. Reis, Inspektor der Post- und Telegraphen Verwaltung, wirkliches Mitglied ; de Colnet, Rat an der Rechnungskammer, stellvertretendes Mitglied.

Luxemburg, den 8 Januar 1908.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Rundschreiben über die Bewegung der Bevölkerung während des Jahres 1907.*

Die Schöffenkollegien sind ersucht, im Laufe dieses Monats zur Aufstellung eines in duplo

en double sur le mouvement que la population des communes a subi pendant l'année 1907 et adresseront un exemplaire de ce relevé, pour le 15 février au plus tard, au commissaire de district, qui le vérifiera et, au besoin, le fera rectifier et compléter.

Les imprimés nécessaires ont été adressés aux administrations communales.

Luxembourg, le 9 janvier 1908.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Avis. — Indigénat.**

Par arrêté grand-ducal en date du 18 novembre 1907, la baronne Marguerite-Françoise-Marie de Pidoll, née de Scherff, veuve du baron Charles-Michel-Valentin de Pidoll, résidant actuellement à Munich, a été autorisée à rentrer au Grand-Duché, et le 7 décembre suivant elle a fait devant le bourgmestre de la ville de Luxembourg la déclaration prévue à l'art. 19 du Code civil.

En conséquence, la baronne de Pidoll a recouvré la nationalité luxembourgeoise.

Luxembourg, le 8 janvier 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

**Avis. — Associations syndicales.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur le projet et les statuts d'une association syndicale à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à Nœrtrange, commune de Winseler, lieux dits « Reinischt », « Raler » et « In der Schloepicht-Græcht », du 30 janvier au 13 février 1908.

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, au secrétariat communal intéressé.

Luxembourg, le 7 janvier 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

anzufertigenden Verzeichnisses über die Ab- und Zunahme der Bevölkerung in den Gemeinden während des Jahres 1907 zu schreiben und ein Exemplar dieses Verzeichnisses spätestens bis zum 15. Februar an den Distriktskommissär einzusenden, der dasselbe prüfen und nötigenfalls berichtigen und vervollständigen lassen wird.

Die notwendigen Druckformulare sind den Gemeindeverwaltungen zugegangen.

Luxemburg, den 9. Januar 1908.

*Der General-Direktor des Innern,*  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Staatsangehörigkeit.**

Durch Großh. Beschluß vom 18. November 1907 wurde die Freiin Margareta Franziska Maria von Bidoll, geb. von Scherff, Witwe des Freiherrn Karl Michel Valentin von Bidoll, z. Z. in München, zur Rückkehr in das Großherzogtum ermächtigt und gab dieselbe am 7. Dezember verfl. J. die durch Art. 19 des Civilgesetzbuches vorgeschriebene Erklärung vor dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg ab.

Demgemäß hat die Freiin von Bidoll die luxemburgische Staatsangehörigkeit wiedererlangt.

Luxemburg, den 8. Januar 1908.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen zu Nörtringen, Gemeinde Winseler, Orte genannt „Reinischt“, „Raler“ und „In der Schloepicht-Græcht“, vom 30. Januar auf den 13. Februar 1908.

Die durch Art. 1 des Rgl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf dem betreffenden Gemeindefekretariate offen liegen.

Luxemburg, den 7. Januar 1908.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*  
Eyschen.

*Avis. — Convention sanitaire internationale.*

Le royaume de *Suède* a donné son adhésion à la convention sanitaire internationale du 3 décembre 1903 ainsi qu'à ses trois annexes et au procès-verbal du dépôt de ratifications. (Mém. 1907, n° 47, p. 617 ss.)

Le Gouvernement britannique a notifié l'accession de la *Gambie* à cette même convention.

Luxembourg, le 10 janvier 1908.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Assurance-maladie.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification apportée à l'art. 5 des statuts de la caisse de maladie de la *Société anonyme des Hauts-Fourneaux et Forges de Dudelange*, à Dudelange, par l'assemblée générale du 24 décembre 1907, a été approuvée.

L'art. 5 est complété par la disposition suivante :

« Les soins médicaux sont accordés gratuitement aux membres de la famille des assurés en tant que ceux-ci appartiennent à la caisse depuis 45 jours.

Sont considérées comme appartenant à la famille de l'assuré la femme et les enfants jusqu'à l'âge de 16 ans révolus, les filles tant qu'elles restent à charge des parents.

Les accouchements et les fausses couches sont exclus du traitement médical gratuit hormis les maladies qui en résultent. »

Luxembourg, le 3 janvier 1908.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Internationale Sanitätskonvention.**

Das Königreich *Schweden* ist der internationalen Sanitätskonvention vom 3. Dezember 1903 einschließlich deren drei Anlagen und des Ratifikations-Protokolls (Mem. 1907, Nr. 47, S. 617 ff.) beigetreten.

Die Britische Regierung hat den Beitritt *Gambien* zu derselben Konvention erklärt.

Luxemburg, den 10. Januar 1908.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die an Art. 5 des Statuts der Krankenkasse der *Société anonyme des Hauts-Fourneaux et Forges de Dudelange* zu Dübelingen, durch die Generalversammlung vom 24. Dezember 1907 vorgenommene Aenderung genehmigt worden.

Luxemburg, den 3. Januar 1908.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

*Avis. — Tirage d'obligations.*

Les porteurs d'obligations de la *Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince Henri* sont informés qu'il sera procédé le mercredi, 23 janvier 1908, à 9½ heures du matin, en séance publique par les soins du conseil d'administration, 62, rue royale, à Bruxelles, au tirage au sort des numéros des obligations 3%<sup>o</sup>, remboursables le 1<sup>er</sup> mars prochain.

Aux termes de l'art. 14 des statuts, tout porteur d'obligation a le droit d'assister aux opérations des tirages au sort.

*Caisse d'épargne.* — A la date des 8 et 10 janvier 1908 les livrets nos 98099, 45525, 63230 et 81775 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 10 janvier 1908